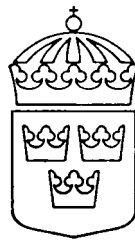


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2010: 18

Nr 18

WIPO-fördraget om framföranden och fonogram

Genève den 20 december 1996

Regeringen beslutade den 9 oktober 1997 att underteckna fördraget. Undertecknandet skedde den 31 oktober 1997. Den 18 september 2008 beslutade regeringen att ratificera fördraget och att i samband därmed avge följande förklaring:

Förklaring enligt artikel 3.3. i WPPT i förening med artikel 5.3 i den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Romkonventionen) om att Sverige inte avser att ge skydd på grundval av utgivningskriteriet, förutom såvitt avser exemplarframställningsrätt för fonogramframställare.

Vidare beslutade regeringen att dra tillbaka förklaringen enligt artikel 17 i Romkonventionen och att samtidigt avge en förklaring enligt artikel 5.3 i samma konvention om att Sverige inte avser att ge skydd på grundval av utgivningskriteriet, förutom såvitt avser exemplarframställningsrätt för fonogramframställare.

Regeringen beslutade även att samtidigt avge en reservation enligt artikel 16.1.a.iii i samma konvention om att Sverige avser att enbart tillämpa nationalitetskriteriet för ersättningsrätten, samt en upplysning om att den reservation som tidigare avgetts enligt artikel 16.1.a.iv om att reciprocitetskrav gäller för ersättningsrätten kvarstår, men nu kommer att gälla i förhållande till nationalitetskravet.

Regeringen beslutade slutligen att, enligt artikel 1.3 och 14.6 i TRIP:s-avtalet underrätta TRIP:s-rådet om att Sverige avger en förklaring enligt artikel 5.3 i Romkonventionen om att Sverige inte avser att ge skydd på grundval av utgivningskriteriet, förutom såvitt avser exemplarframställningsrätt för fonogramframställare.

Ratifikationsinstrumentet deponerades den 14 december 2009 hos generaldirektören för Världsunionen för den intellektuella äganderätten (WIPO) i Genève.

Fördraget trädde i kraft den 20 maj 2002 och för Sverige trädde det i kraft den 14 mars 2010.

Riksdagsbehandling: Prop. 2004/05:110, bet. 2004/05:LU27, rskr. 2004/05:247, SFS 2009:359, 361.

WIPO Performances and Phonograms Treaty (1996) **WIPO-fördraget om framföranden och fonogram (1996)**

Preamble

Ingress

The Contracting Parties,
Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Fördragsparterna,
som önskar utveckla och vidmakthålla skyddet för utövande konstnärer och fonogramframställare på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

som erkänner behovet av att införa nya internationella regler för att finna lämpliga lösningar på de frågor som uppkommer genom den ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

som erkänner den djupgående inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologi har på framställning och användning av framföranden och fonogram,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

som erkänner behovet av att vidmakthålla en balans mellan de utövande konstnärernas och fonogramframställarnas rättigheter och ett bredare allmänintresse, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information,

Have agreed as follows:

har kommit överens om följande:

Chapter I
General Provisions

Kapitel I
Allmänna bestämmelser

Article 1

Artikel 1

Relation to Other Conventions

Förhållande till andra konventioner

1. Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting

1. Ingenting i detta fördrag skall innebära ett avsteg från gällande förpliktelser som fördragsparterna har gentemot varandra enligt den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt

¹⁾Översättning i enlighet med den i prop 2004/05:110 intagna texten

Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

2. Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.¹

3. This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other

radioföretag, upprättad i Rom den 26 oktober 1961, (nedan kallad "Romkonventionen").

2. Det skydd som ges enligt detta fördrag skall lämna oberört och på intet sätt påverka skyddet för upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk. Följaktligen skall ingen bestämmelse i detta fördrag tolkas så att den skulle skada detta skydd.¹

3. Detta fördrag skall inte ha något samband med eller påverka rättigheter och skyldigheter som kan föreligga enligt andra fördrag.

Artikel 2

Definitioner

I detta fördrag används följande definitioner:

a) *utövande konstnärer*: skådespelare, sångare, musiker, dansare och andra personer som sceniskt framställer, sjunger, reciterar, deklamerar, medverkar i, tolkar eller på annat sätt framför litterära eller konstnärliga verk eller uttryck av folklöre,

b) *fonogram*: en upptagning av ljuden i ett framförande eller av andra ljud eller av en framställning av ljud på annat sätt än i form av en

¹ *Agreed statement concerning Article 1(2)*: It is understood that Article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and vice versa. It is further understood that nothing in Article 1(2) precludes a Contracting Party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

¹ *Uttalanden om artikel 1(2)*: Det förstås att artikel 1.2 klargör förhållandet mellan rättigheter till fonogram enligt fördraget och upphovsrätt till verk som ingår i fonogram. I de fall då tillstånd krävs av såväl upphovsmannen till ett verk som ingår i ett fonogram som av en utövande konstnär eller fonogramframställare som innehar rättigheter i fonogrammet, upphör inte kravet på tillstånd från upphovsmannen därför att tillstånd från den utövande konstnären eller framställaren också behövs, och omvänt. Det förstås vidare att ingenting i artikel 1.2 hindrar en fördragspart från att föreskriva ensamrättigheter till förmån för en utövande konstnär eller en fonogramframställare utöver sådana som skall föreskrivas enligt detta fördrag.

than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;²

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;³

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

upptagning som ingår i ett filmverk eller i annat audiovisuellt verk,²

c) *upptagning*: en upptagning av ljud eller av en framställning av ljud från vilken ljud kan uppfattas, mångfaldigas eller överförs med ett hjälpmedel,

d) *fonogramframställare*: den fysiska eller juridiska person som tar initiativet till och ansvarar för den första upptagningen av ljuden i ett framförande eller andra ljud, eller framställningar av ljud,

e) *utgivning av ett upptaget framförande eller av ett fonogram*: utbudande till allmänheten av exemplar av det upptagna framförandet eller fonogrammet med rättsinnehavarens samtycke under förutsättning att exemplar erbjuds allmänheten i tillfredsställande antal,³

f) *ljudradio- eller televisionsutsändning*: överföring på trådlös väg för allmänhetens mottagande av ljud eller bilder eller av framställningar därav. Sådan överföring via satellit är också ljudradio- eller televisionsutsändning. Överföring av krypterade signaler utgör ljudradio- eller televisionsutsändning när medlen för avkryptering tillhandahålls allmänheten av ljudradio- eller televisionsföretaget eller med dess samtycke,

² *Agreed statement concerning Article 2(b)*: It is understood that the definition of phonogram provided in Article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

² *Uttalande om artikel 2 b*: Det förstås att definitionen av termen "fonogram" i artikel 2 b inte innebär att rättigheterna i fonogrammet på något som helst sätt påverkas av att de tas in i ett filmverk eller i ett annat audiovisuellt verk.

³ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13*: As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

³ *Uttalande om artiklarna 2 e, 8, 9, 12 och 13*: I den mening de används i dessa artiklar hänför sig uttrycken "exemplar" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt de nämnda artiklarna uteslutande till upptagna exemplar som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

g) överföring till allmänheten av ett framförande eller ett fonogram: överföring till allmänheten med vilket medium som helst, dock inte ljudradio- eller televisionsutsändning, av ljuden i ett framförande eller ljuden eller en framställning av ljud upptagna på ett fonogram. För de syften som avses i artikel 15 omfattar termen överföring till allmänheten att ljuden eller en framställning därav som är upptagna på ett fonogram görs hörbara för allmänheten.

Article 3

Artikel 3

Beneficiaries of Protection under this Treaty

Berättigade till skydd enligt detta fördrag

1. Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

1. Fördragsparterna skall ge utövande konstnärer och fonogramframställare som är medborgare i andra fördragsparter det skydd som avses i detta fördrag.

2. The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.⁴

2. Med uttrycket medborgare i andra fördragsparter skall förstås utövande konstnärer eller fonogramframställare som skulle uppfylla kraven för att vara berättigade till skydd enligt Romkonventionen, om alla parter i detta fördrag också vore parter i Romkonventionen. Med avseende på dessa kriterier för att vara berättigad till skydd skall fördragsparterna tillämpa de relevanta definitionerna i artikel 2 i detta fördrag.⁴

3. Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as

3. Om en fördragspart begagnar sig av de möjligheter som anges i artikel 5.3 i Romkonventionen eller, för tillämpningen av artikel 5 i den konventionen, av artikel 17 i densamma, skall den underrätta generaldirektören för Världsbanks-

⁴ *Agreed statement concerning Article 3(2)*: For the application of Article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape ("bande-mère").

⁴ *Uttalande om artikel 3.2*: För tillämpning av artikel 3.2 förstås att en "upptagning" avser färdigställandet av masterbandet.

foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).⁵

Article 4

National Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

2. The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

Chapter II Rights of Performers

Article 5

Moral Rights of Performers

1. Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to

sationen för den intellektuella äganderätten (WIPO) härom på det sätt som anges i bestämmelserna i fråga.⁵

Artikel 4

Nationell behandling

1. Varje fördragspart skall ge medborgare i andra fördragsparter enligt definitionen i artikel 3.2 samma behandling som den ger sina egna medborgare med avseende på de ensamrättigheter som särskilt föreskrivs i detta fördrag och på den rätt till skälig ersättning som föreskrivs i fördragets artikel 15.

2. Den skyldighet som föreskrivs i punkt 1 gäller inte i den mån en annan fördragspart utnyttjar de möjligheter till reservation som anges i fördragets artikel 15.3.

Kapitel II Utövande konstnärers rättigheter

Artikel 5

Utövande konstnärers ideella rättigheter

1. Oberoende av en utövande konstnärers ekonomiska rättigheter och även efter en övergång av dessa rättigheter skall den utövande konstnären med avseende på sina levande framföranden av ljud och på framföranden upptagna på

⁵ *Agreed statement concerning Article 3:* It is understood that the reference in Articles 5(a) and 16(a) (iv) of the Rome Convention to "national of another Contracting State" will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

⁵ *Uttalande om artikel 3:* Det förstås att hänvisningen i artiklarna 5 a och 16 a iv i Romkonventionen till "medborgare i annan fördragsslutande stat" vid tillämpningen på detta fördrag med avseende på en mellanstatlig organisation som är en fördragspart skall avse en medborgare i ett land som är medlem av organisationen i fråga.

claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

2. The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

3. The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

Article 6

Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except

fonogram ha rätt att bli angiven som utövande konstnär, utom där underlåtenheten i detta hänseende föranleds av det sätt på vilket framförandet utnyttjas, samt att motsätta sig varje förvanskning, stympning eller annan ändring i hans eller hennes framföranden som skulle vara till men för hans eller hennes anseende.

2. De rättigheter som en utövande konstnär åtnjuter med stöd av punkt 1 skall efter konstnärens död bestå minst till dess att de ekonomiska rättigheterna upphör och kunna åtnjutas av de personer eller inrättningar som är behöriga därtill enligt lagstiftningen i den fördragspart där anspråk på skydd framförs. De fördragsparter vilkas lagstiftning vid tiden för ratifikationen av eller anslutningen till detta fördrag inte föreskriver skydd efter den utövande konstnärens död för samtliga de rättigheter som föreskrivs i föregående bestämmelse får likväl föreskriva att vissa av dessa rättigheter skall upphöra att gälla efter konstnärens död.

3. De möjligheter att vidta rättsliga åtgärder som krävs för skydd av de rättigheter som ges enligt denna bestämmelse skall regleras av lagstiftningen i den fördragspart där anspråk på skydd framförs.

Artikel 6

Utövande konstnärers ekonomiska rättigheter till sina icke upptagna framföranden

Utövande konstnärer skall med avseende på sina framföranden ha ensamrätt att tillåta

i) ljudradio- eller televisionsutsändning och överföring till allmänheten av sina icke upptagna

where the performance is already a broadcast performance; and

(ii) the fixation of their unfixed performances.

Article 7

Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.⁶

Article 8

Right of Distribution

1. Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

2. Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer

framföranden utom i de fall då framförandet redan utgör ett i ljudradio eller television utsänt framförande, och

ii) upptagning av sina icke upptagna framföranden.

Artikel 7

Rätt till mångfaldigande

Utövande konstnärer skall ha ensamrätt att tillåta direkt eller indirekt mångfaldigande av sina på fonogram upptagna framföranden på vilket sätt och i vilken form som helst.⁶

Artikel 8

Spridningsrätt

1. Utövande konstnärer skall ha ensamrätt att tillåta att original och kopior av deras på fonogram upptagna framföranden görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överlåtelse av äganderätten.

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på fördragsparternas frihet att bestämma vilka eventuella villkor som bör gälla för konsumtion av rätten enligt punkt 1 efter den första försäljningen eller annan

⁶ *Agreed statement concerning Articles 7, 11 and 16:* The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

⁶ *Uttalande om artiklarna 7, 11 och 16:* Rätten till mångfaldigande enligt artiklarna 7 och 11 och de undantag som är tillåtna från denna rätt med stöd av artikel 16 äger full tillämpning också i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på utnyttjande av framföranden och fonogram i digital form. Det förstås att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt dessa artiklar.

⁷ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13:* As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁷ *Uttalande om artiklarna 2 e, 8, 9, 12 och 13:* I den mening de används i dessa artiklar hänför sig uttrycken "exemplar" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt de nämnda artiklarna uteslutande till upptagna exemplar som kan salubjudas som fysiska objekt.

of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.⁷

överlåtelse av äganderätten till originalet eller en kopia av ett upptaget framförande med den utövande konstnärens tillstånd.⁷

Article 9

Artikel 9

Right of Rental

Uthyrningsrätt

1. Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

1. Utövande konstnärer skall ha ensamrätt att ge tillstånd till kommersiell uthyrning till allmänheten av original och kopior av sina framföranden när dessa är upptagna på fonogram på sådant sätt som föreskrivs i fördragsparternas nationella lag, och detta skall gälla även efter det att originalen och kopiorna har spritts av den utövande konstnären själv eller med hans eller hennes tillstånd.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.⁸

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får en fördragspart som den 15 april 1994 tillämpade och fortfarande tillämpar ett system för skälig ersättning till utövande konstnärer för uthyrning av exemplar av deras på fonogram upptagna framföranden behålla detta system, under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av fonogram inte ger upphov till en materiell skada på utövande konstnärers ensamrätt till mångfaldigande.⁸

Article 10

Artikel 10

Right of Making Available of Fixed Performances

Rätt att göra upptagna framföranden tillgängliga

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the

Utövande konstnärer skall ha ensamrätt att tillåta att deras på

⁷ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13:* As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁸ *Uttalande om artiklarna 2 e, 8, 9, 12 och 13:* I den mening de används i dessa artiklar hänför sig uttrycken "exemplar" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt de nämnda artiklarna uteslutande till upptagna exemplar som kan salubjudas som fysiska objekt.

making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

fonogram upptagna framföranden på trådbunden eller trådlös väg görs tillgängliga för allmänheten på ett sådant sätt att enskilda personer kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.

Chapter III
Rights of Producers of Phonograms

Kapitel III
Fonogramframställares rättigheter

Article 11

Artikel 11

Right of Reproduction

Rätt till mångfaldigande

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.⁹

Fonogramframställare skall ha ensamrätt att tillåta direkt eller indirekt mångfaldigande av sina fonogram på vilket sätt och i vilken form som helst.⁹

Article 12

Artikel 12

Right of Distribution

Spridningsrätt

1. Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

1. Fonogramframställare skall ha ensamrätt att tillåta att original och kopior av deras fonogram görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överlåtelse av äganderätten.

2. Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på fördragsparternas frihet att bestämma vilka eventuella villkor som bör gälla för konsumtion av rätten enligt punkt 1 efter den första försäljningen eller annan överlåtelse av äganderätten till originalet eller en kopia av fonogrammet med fonogram-

⁹ *Agreed statement concerning Articles 7, 11 and 16:* The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

⁹ *Uttalande om artiklarna 7, 11 och 16:* Rätten till mångfaldigande enligt artiklarna 7 och 11 och de undantag som är tillåtna från denna rätt med stöd av artikel 16 äger full tillämpning också i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på utnyttjande av framföranden och fonogram i digital form. Det förstås att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt dessa artiklar.

phonogram.¹⁰framställarens tillstånd.¹⁰*Article 13**Artikel 13**Right of Rental**Uthyrningsrätt*

1. Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them, by or pursuant to, authorization by the producer.

1. Fonogramframställare skall ha ensamrätt att ge tillstånd till kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller kopior av sina fonogram även efter det att de har spritts av framställaren eller med hans eller hennes tillstånd.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.¹¹

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får en fördragspart som den 15 april 1994 tillämpade och fortfarande tillämpar ett system för skälig ersättning till fonogramframställare för uthyrning av exemplar av deras fonogram behålla detta system, under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av fonogram inte ger upphov till en materiell skada på fonogramframställarnas ensamrätt till mångfaldigande.¹¹

*Article 14**Artikel 14**Right of Making Available of Phonograms**Rätt att göra fonogram tillgängliga*

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to

Fonogramframställare skall ha ensamrätt att tillåta att deras fonogram på trådbunden eller

¹⁰ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13:* As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

¹⁰ *Uttalande om artiklarna 2 e, 8, 9, 12 och 13:* I den mening de används i dessa artiklar hänför sig uttrycken "exemplar" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt de nämnda artiklarna uteslutande till upptagna exemplar som kan salubjudas som fysiska objekt.

¹¹ *Agreed statement concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13:* As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

¹¹ *Uttalande om artiklarna 2 e, 8, 9, 12 och 13:* I den mening de används i dessa artiklar hänför sig uttrycken "exemplar" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt de nämnda artiklarna uteslutande till upptagna exemplar som kan salubjudas som fysiska objekt.

the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

trådlös väg görs tillgängliga för allmänheten på ett sådant sätt att enskilda personer kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.

**Chapter IV
Common Provisions**

**Kapitel IV
Gemensamma bestämmelser**

Article 15

Artikel 15

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

Rätt till ersättning för utsändning i ljudradio eller television och överföring till allmänheten

1. Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

1. Utövande konstnärer och fonogramframställare skall ha rätt till en enda skälig ersättning för direkt eller indirekt utnyttjande av fonogram som utgivits för kommersiella ändamål för utsändning i ljudradio eller television eller för vilken överföring som helst till allmänheten.

2. Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

2. Fördragsparterna får i sin nationella lagstiftning föreskriva att den skäliga ersättningen skall inkrävas från utnyttjaren av den utövande konstnären eller av fonogramframställaren eller av båda. Fördragsparterna får införa nationell lagstiftning som, i avsaknad av en överenskommelse mellan den utövande konstnären och fonogramframställaren, anger villkoren för hur de utövande konstnärerna och fonogramframställarna skall fördela den skäliga ersättningen.

3. Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

3. En fördragspart får genom ett meddelande till WIPO:s generaldirektör förklara att den avser tillämpa bestämmelserna i punkt 1 endast med avseende på vissa utnyttjanden, att den avser begränsa tillämpningen av bestämmelserna på annat sätt eller att den inte alls avser tillämpa dem.

4. For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.^{12, 13}

4. För de syften som avses i denna artikel skall fonogram som har gjorts tillgängliga för allmänheten på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att enskilda kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer anses vara utgivna för kommersiella ändamål.^{12, 13}

Article 16

Artikel 16

Limitations and Exceptions

Inskränkningar och undantag

1. Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

1. Fördragsparterna får i sin nationella lagstiftning ha samma slags inskränkningar i eller undantag från skyddet för utövande konstnärers och fonogramframställares rättigheter som finns i deras nationella lagstiftning för skydd av litterära och konstnärliga verk.

2. Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the

2. Fördragsparterna skall begränsa de inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som föreskrivs i detta fördrag till vissa särskilda fall som inte strider mot det normala utnyttjandet av framförandet eller fonogrammet eller oskäligt inkräktar på den

¹² *Agreed statement concerning Article 15:* It is understood that Article 15 does not represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

¹² *Uttalande om artikel 15:* Det förstås att artikel 15 inte innebär en fullständig lösning när det gäller den nivå av rättigheter i fråga om ljudradio- och televisionsutsändning och överföring till allmänheten som fonogramframställare och utövande konstnärer bör åtnjuta i den digitala tidsåldern. Delegationerna kunde inte uppnå enighet om olika förslag beträffande omfattningen av ensamrättigheter i vissa fall eller beträffande rättigheter som bör föreskrivas utan möjlighet till reservationer och har därför lämnat frågan öppen för framtida lösning.

¹³ *Agreed statement concerning Article 15:* It is understood that Article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this Article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

¹³ *Uttalande om artikel 15:* Det förstås att artikel 15 inte hindrar att den rätt som föreskrivs i denna artikel ges också till dem som framför folklöre och till fonogramframställare som gör upptagningar av folklöre där sådana fonogram inte har utgivits för kommersiell vinning.

legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.^{14, 15} utövande konstnärens eller fonogramframställarens legitima intressen.^{14, 15}

Article 17

Artikel 17

Term of Protection

Skyddstiden

1. The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

2. The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or

1. Det skydd som skall tillerkännas utövande konstnärer enligt detta fördrag skall gälla minst till utgången av en tid om 50 år räknat från slutet av det år då framförandet togs upp på ett fonogram.

2. Det skydd som fonogramframställare skall åtnjuta enligt detta fördrag skall gälla minst till utgången av en tid om 50 år räknat från slutet av det år då fonogrammet gavs ut eller, om fonogrammet inte har getts ut inom

¹⁴ *Agreed statement concerning Articles 7, 11 and 16:* The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

¹⁴ *Uttalande om artiklarna 7, 11 och 16:* Rätten till mångfaldigande enligt artiklarna 7 och 11 och de undantag som är tillåtna från denna rätt med stöd av artikel 16 äger full tillämpning också i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på utnyttjande av framföranden och fonogram i digital form. Det förstås att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt dessa artiklar.

¹⁵ *Agreed statement concerning Article 16:* The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to Article 16 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty. [The text of the agreed statement concerning Article 10 of the WCT reads as follows: "It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment. It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention."]

¹⁵ *Uttalande om artikel 16:* Det överenskomna uttalandet om artikel 10 i WIPO-fördraget om upphovsrätt är i tillämpliga delar tillämpligt även på artikel 16 i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram. Texten till det överenskomna yttrandet om artikel 10 i förnämnda WIPO-fördrag lyder som följer: "Bestämmelserna i artikel 10 skall förstås så att de medger fördragsparterna att fortsätta att utnyttja och på lämpligt sätt till den digitala omgivningen utsträcka sådana inskränkningar och undantag i sina nationella lagar som har ansetts tillåtliga enligt Bernkonventionen. Likaså skall dessa bestämmelser förstås så att de tillåter fördragsparterna att utforma nya undantag och inskränkningar som kan vara lämpliga med avseende på digitala nätverk. Det förstås vidare att artikel 10.2 varken inskränker eller utvidgar tillämpningsområdet av de inskränkningar och undantag som är tillåtna enligt Bernkonventionen."

failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

50 år från upptagningen av detsamma, 50 år räknat från slutet av det år då upptagningen gjordes.

Article 18

Artikel 18

Obligations concerning Technological Measures

Förpliktelser med avseende på tekniska åtgärder

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

Fördragsparterna skall föreskriva ett tillfredsställande rättsligt skydd och effektiva möjligheter att vidta rättsliga åtgärder mot kringgående av sådana effektiva tekniska åtgärder som utövande konstnärer eller fonogramframställare använder i anslutning till utövandet av sina rättigheter enligt detta fördrag och som begränsar möjligheten till sådana åtgärder med avseende på deras framföranden eller fonogram vilka inte har medgivits av de berörda utövande konstnärerna eller fonogramframställarna eller är tillåtna enligt lag.

Article 19

Artikel 19

Obligations concerning Rights Management Information

Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning

1. Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

1. Fördragsparterna skall föreskriva tillfredsställande och effektiva möjligheter att vidta rättsliga åtgärder mot personer som med vetskap utför någon av följande handlingar i medvetande om att den innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag, eller, i fråga om civilrättsliga sanktioner, har skälig grund för vetskap därom:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

i) Att utan tillstånd avlägsna eller ändra elektronisk information om rättighetsförvaltning.

(ii) to distribute, import for

ii) Att utan tillstånd sprida, i

distribution, broadcast, spridningssyfte importera, sända ut i ljudradio eller television eller communicate or make available to the public, without authority, göra tillgängliga för allmänheten performances, copies of fixed framföranden, exemplar av performances or phonograms upptagna framföranden eller knowing that electronic rights fonogram i vetskap om att management information has been elektronisk information om removed or altered without rättighetsförvaltning har blivit authority. avlägsnad eller ändrad utan tillstånd.

2. As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.¹⁶

2. Med uttrycket "information om rättighetsförvaltning" avses i denna artikel uppgift som identifierar den utövande konstnären, den utövande konstnärens framförande, fonogramframställaren, fonogrammet, innehavaren av någon rättighet till framförandet eller fonogrammet eller uppgift om tid och villkor för utnyttjande av framförandet eller fonogrammet samt varje slag av nummer eller kod som representerar sådan uppgift, allt i fall då någon av dessa uppgifter är knuten till ett exemplar av det upptagna framförandet eller fonogrammet eller framgår i samband med överföringen eller tillgängliggörandet av ett upptaget framförande eller ett fonogram till allmänheten.¹⁶

¹⁶ *Agreed statement concerning Article 19*: The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to Article 19 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty. [The text of the agreed statement concerning Article 12 of the WCT reads as follows: "It is understood that the reference to 'infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention' includes both exclusive rights and rights of remuneration. It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty."]

¹⁶ *Uttalande om artikel 19*: Det överenskomna uttalandet om artikel 12 i WIPO-fördraget om upphovsrätt är i tillämpliga delar tillämpligt även på artikel 19 i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram. Texten till det överenskomna yttrandet om artikel 12 i förnämnda WIPO-fördrag lyder som följer: "Hänvisningen till 'inträng i rättighet enligt detta fördrag eller Bernkonventionen' skall förstås så att den omfattar såväl ensamrättigheter som rättigheter till ersättning. Det förstås vidare att fördragsparterna inte skall utnyttja denna artikel till att utforma eller tillämpa system för utövande av rättigheter vilka skulle ha som effekt införandet av formaliteter som inte är tillåtna enligt Bernkonventionen eller enligt detta fördrag eller som skulle förhindra den fria rörligheten av varor eller försvåra åtnjutandet av rättigheter enligt detta fördrag."

*Article 20**Artikel 20**Formalities**Formaliteter*

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Inga formaliteter skall gälla för åtnjutande eller utövande av de rättigheter som avses i detta fördrag.

*Article 21**Artikel 21**Reservations**Reservationer*

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 15.3 tillåts inga reservationer till detta fördrag.

*Article 22**Artikel 22**Application in Time**Tillämpning i tiden*

1. Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, mutatis mutandis, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

1. Fördragsparterna skall ge bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen motsvarande tillämpning på utövande av konstnärers och fonogramframställares rättigheter som föreskrivs i detta fördrag.

2. Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

2. Utan hinder av punkt 1 får en fördragspart begränsa tillämpningen av artikel 5 i detta fördrag till framföranden som äger rum efter fördragets ikraftträdande för parten i fråga.

*Article 23**Artikel 23**Provisions on Enforcement of Rights**Bestämmelser om verkställighet av rättigheter*

1. Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

1. Fördragsparterna åtar sig att i överensstämmelse med sina rättssystem vidta de nödvändiga åtgärderna för att tillämpa detta fördrag.

2. Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including

2. Fördragsparterna skall se till att sådana förfaranden för verkställighet finns tillgängliga i deras lagstiftning som möjliggör effektiva åtgärder mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta

expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

fördrag, inbegripet snabba åtgärder för att förhindra intrång och sanktioner som avskräcker från ytterligare intrång.

Chapter V
Administrative and Final Clauses

Kapitel V
Administrativa bestämmelser
och slutbestämmelser

Article 24

Artikel 24

Assembly

Församlingen

1. (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

1. a) Fördragsparterna skall ha en församling

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

b) Varje fördragspart skall företrädas av ett ombud som får biträdas av ytterligare ombud, rådgivare och experter.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

c) Varje delegations kostnader skall betalas av den fördragspart som utsett delegationen. Församlingen får av WIPO begära ekonomisk hjälp för att underlätta deltagande av delegationer från fördragsparter som anses som utvecklingsländer i enlighet med Förenta nationernas generalförsamlings fastställda praxis eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.

2. (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

2. a) Församlingen skall behandla frågor rörande vidmakthållande och vidare utveckling av detta fördrag och dess tillämpning och funktionssätt.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

b) Församlingen skall utöva den uppgift som tillkommer den enligt artikel 26.2 i detta fördrag avseende tillstånd för vissa mellanstatliga organisationer att ansluta sig till detta fördrag.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

c) Församlingen skall fatta beslut om att sammankalla diplomatkonferenser för att se över detta fördrag och lämna WIPO:s generaldirektör nödvändiga instruktioner för förberedelse av sådana konferenser.

3. (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

4. The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

5. The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 26

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

1. Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

2. The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its

3. a) De fördragsparter som är stater skall ha varsin röst och får rösta endast i eget namn.

b) De fördragsparter som är mellanstatliga organisationer får delta i omröstningar i stället för sina medlemsstater med det antal röster som motsvarar antalet medlemsstater som har anslutit sig till detta fördrag. En sådan mellanstatlig organisation får inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt och omvänt.

4. Församlingen skall sammanträda i ordinarie möte en gång vartannat år efter kallelse av WIPO:s generaldirektör.

5. Församlingen skall anta sin egen arbetsordning, inbegripet sammankallande av extraordinarie möten, bestämmelser om beslutförhet samt, med förbehåll för bestämmelserna i detta fördrag, vilken majoritet som behövs för olika typer av beslut.

Artikel 25

Internationella byrån

WIPO:s internationella byrå skall handha de administrativa uppgifterna för fördraget.

Artikel 26

Behörighet att vara ansluten till fördraget

1. Alla stater som är medlemmar i WIPO får ansluta sig till detta fördrag.

2. Församlingen får besluta att tillåta en mellanstatlig organisation att ansluta sig till fördraget som förklarat att den är behörig med avseende på de frågor som regleras av detta, att den har sin egen för

SÖ 2010: 18

Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

3. The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 27

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

sina samtliga medlemsstater bindande lagstiftning om dessa frågor samt att den i enlighet med sina interna förfaranden vederbörligen har fått tillstånd att ansluta sig till fördraget.

3. Europeiska gemenskapen avgav vid den diplomatkonferens där detta fördrag antogs en sådan förklaring som avses i föregående punkt och får ansluta sig till detta fördrag.

Artikel 27

Rättigheter och skyldigheter enligt fördraget

Med förbehåll för särskilda bestämmelser av motsatt innehåll i detta fördrag, skall varje fördragspart åtnjuta alla de rättigheter och åta sig alla de skyldigheter som följer av fördraget.

Artikel 28

Undertecknande av fördraget

Detta fördrag skall vara öppet för undertecknande till och med den 31 december 1997 av varje stat som är medlem i WIPO och i Europeiska gemenskapen.

Artikel 29

Fördragets ikraftträdande

Detta fördrag träder i kraft tre månader efter det att 30 ratifikations- eller anslutningsinstrument har deponerats hos WIPO:s generaldirektör.

*Article 30**Effective Date of Becoming Party to the Treaty*

This Treaty shall bind
 (i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

*Article 31**Denunciation of the Treaty*

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

*Artikel 30**Dag då anslutning till fördraget får verkan*

Detta fördrag skall bli bindande
 i) för de 30 stater som avses i artikel 29, den dag då fördraget träder i kraft,

ii) för andra stater, vid utgången av tre månader efter den dag då staten deponerade sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,

iii) för Europeiska gemenskapen, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument, när instrumentet har deponerats efter fördragets ikraftträdande enligt artikel 29, eller tre månader efter fördragets ikraftträdande när instrumentet har deponerats före fördragets ikraftträdande,

iv) för varje annan mellanstatlig organisation som har medgivits rätt att ansluta sig till fördraget, vid utgången av tre månader efter deponeringen av organisationens ratifikations- eller anslutningsinstrument.

*Artikel 31**Uppsägning av fördraget*

En fördragspart får säga upp detta fördrag genom en underrättelse till WIPO:s generaldirektör. En uppsägning skall få verkan ett år från den dag då WIPO:s generaldirektör tog emot underrättelsen.

SÖ 2010: 18

Article 32

Languages of the Treaty

1. This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

2. An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty. The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

Artikel 32

Fördragets språk

1. Detta fördrag har undertecknats i ett enda original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, vilka alla språkversioner är lika giltiga.

2. En officiell text på annat språk än det som avses i punkt 1 skall upprättas av WIPO:s generaldirektör på begäran av en berörd part efter samråd med samtliga berörda parter. Vid tillämpningen av denna bestämmelse avses med uttrycket "berörd part" varje stat som är medlem av WIPO och vars officiella språk eller ett av vars officiella språk berörs samt Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som har rätt att ansluta sig till fördraget, om ett av dess officiella språk berörs.

Artikel 33

Depositarie

WIPO:s generaldirektör är depositarie för detta fördrag.